

## Index français des mots et des sujets traités

---

Volume 32, Number 4, décembre 1987

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003201ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003201ar>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

### ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this document

(1987). Index français des mots et des sujets traités. *Meta*, 32(4), 507–510.  
<https://doi.org/10.7202/003201ar>

# Index français des mots et des sujets traités

- Abinakle, Paul C. : Réglons donc ce cas !, n° 4, p. 449.
- Acquéreur, n° 3, p. 285.
- Actinolite n° 4, p. 453.
- Adaptation, n° 3, p. 310.
- Africanisme, n° 3, p. 285.
- Aménagement phonético-graphique, n° 3, p. 230.
- Amiante, n° 4, p. 451.
- Amiante blanc, n° 4, p. 453.
- Amosite n° 4, p. 453.
- Analyse componentielle, n° 1, p. 30 ; n° 1, p. 32.
- Anglicisme, n° 3, p. 273.
- Antophillite n° 4, p. 453.
- Apocalypse, n° 1, p. 7.
- Appréhender le message, n° 2, p. 189.
- Apprenti-interprète, n° 4, p. 420.
- Asbeste, n° 4, p. 451.
- Atelier de vocabulaire de Bruxelles, n° 3, p. 295.
- Auger, Pierre et Claude Paradis : la Terminotique ou la terminologie à l'ère de l'informatique, n° 2, p. 102.
- Babut, J.M. : la Traduction littérale : une statue aux pieds d'argile, n° 1, p. 26.
- Bachrach, J. Albert : Une rétrospective et un regard sur l'avenir, n° 2, p. 97.
- Banque de terminologie, n° 2, p. 111 ; n° 2, p. 212.
- Base de données, n° 2, p. 117.
- Bertone, Laura : Un regard sur le passé, n° 4, p. 497.
- Beszterda, I. et J. Sypnicki : les Noms d'action en tant que termes, n° 3, p. 255.
- Bible, n° 4, p. 430.
- Bosch, Jorge Sánchez : Citations du Pentateuque dans la lettre aux Romains, n° 1, p. 21.
- Boulanger, Jean-Paul : le Miroir aux alouettes en intelligence artificielle, n° 3, p. 326.
- Boxer, n° 4, p. 439.
- Brachygraphie gigogne, n° 3, p. 347.
- Braiser, n° 3, p. 285.
- Bruxelles, atelier de vocabulaire de, n° 3, p. 295.
- BTUM, n° 2, p. 111.
- Bureautique, n° 2, p. 120.
- Buzzetti, C. : La Bibbia Come Testo Letterario da Tradurre, n° 1, p. 55.
- Calque, n° 3, p. 309 ; n° 3, p. 333.
- Calque en espagnol, n° 3, p. 240.
- Calque morphologique, n° 3, p. 275.
- Calque procédé, n° 3, p. 328.
- Calque-produit, n° 3, p. 328.
- Caputo, A., E. Enrico et F. Masucci : Néologismes et contact des langues, n° 3, p. 267.
- Cas, n° 4, p. 449.
- Champ notionnel, n° 2, p. 104.
- Champ sémantique, n° 1, p. 5 ; n° 1, p. 30.
- Chrysotile, n° 4, p. 451.
- Cinéma américain, n° 3, p. 299.
- Clas, André : les Nouveaux lexiques ou une stratégie de création de mini-banques, n° 2, p. 212.
- Clas, André : Une matrice terminologique universelle : la brachygraphie gigogne, n° 3, p. 347.
- Commission de terminologie, n° 3, p. 250 ; n° 3, p. 361 ; n° 3, p. 363.
- Communication, n° 4, p. 397.
- Composé avec joncteur, n° 3, p. 317.
- Composé lourd, n° 3, p. 358.
- Composé par juxtaposition, n° 3, p. 317.
- Composition, n° 3, p. 356.
- Composition gigogne, n° 3, p. 357.
- Compréhension du sens, n° 4, p. 396.
- Compréhension, mémoire de, n° 3, p. 359.
- Confixation, n° 2, p. 107.
- Conflit des interprétations, n° 1, p. 16.
- Connotation, n° 1, p. 30 ; n° 1, p. 34 ; n° 1, p. 55.
- Contact des langues, n° 3, p. 267.
- Contrat, dénonciation de, n° 4, p. 461.
- Contrat, répudiation de, n° 4, p. 457.
- Cormier, Monique C. et Pierre É. Ménassa : le Québec produit-il de l'amiante ou de l'asbeste ?, n° 4, p. 451.
- Création d'une banque de terminologie et perspectives d'avenir en terminotique* : Groupe de travail TERMIUM III, n° 2, p. 111.
- Creativité néologique, n° 2, p. 170.
- Crocidolite n° 4, p. 453.
- Crypto-anglicisme, n° 3, p. 275.
- De Azevedo Ferreira, José : Terminologies scientifiques et techniques en langue portugaise : projet de recherche, n° 3, p. 292.
- De Waard, Jan : Quel texte traduire ? Le traducteur face au conflit des interprétations, n° 1, p. 16.
- Décalage lexical, n° 3, p. 268.
- Dégradation du français, n° 4, p. 420.
- Déjean Le Féal, Karla : La traduction à l'approche de l'an 2000. Repensons l'exercice et la formation professionnelle., n° 2, p. 189.
- Démarche onomasiologique, n° 2, p. 104.
- Dénonciation de contrat, n° 4, p. 461.
- Dénotation, n° 1, p. 55.
- Dérivation, n° 3, p. 223.
- Destinataire, n° 4, p. 395.
- Deuxième bureau, n° 3, p. 285.
- Dialogue *Homo Sentiens-Machina Sapiens*, n° 2, p. 124.

- Didacticiel, n° 3, p. 333.  
 Discours, stratégie terminologique de, n° 3, p. 359.  
 Doigter, n° 3, p. 285.  
 Dominante copulative, n° 1, p. 8.  
 Dominante digestive, n° 1, p. 8.  
 Dominante posturale, n° 1, p. 8.  
 Don, Didier : le Statut de l'emprunt dans le domaine de l'enseignement assisté par ordinateur, n° 3, p. 332.  
 Donnée notionnelle, n° 2, p. 108.  
 Données, base de, n° 2, p. 117.
- Écart, n° 4, p. 421.  
 Écart de logique, n° 4, p. 421.  
 Écart phonologique, n° 4, p. 422.  
 Émetteur, n° 4, p. 395.  
 Emprunt, n° 3, p. 267 ; n° 3, p. 269 ; n° 3, p. 300 ; n° 3, p. 308 ; n° 3, p. 326 ; n° 3, p. 356.  
 Emprunt intégral, n° 3, p. 333.  
 Emprunt sémantique, n° 3, p. 321.  
 Emprunt, statut de l', n° 3, p. 332.  
 Énoncé-message, n° 4, p. 396.  
 Énoncé-texte, n° 4, p. 396.  
 Enquête linguistique, n° 3, p. 361.  
 Enrico, E., A. Caputo et F. Masucci : Néologismes et contact des langues, n° 3, p. 267.  
 Éponyme, n° 3, p. 317.  
 Équivalence de traduction, n° 4, p. 393.  
 Équivalence en traduction, n° 4, p. 392.  
 Équivalence fonctionnelle, n° 1, p. 76 ; n° 4, p. 402.  
 Équivalence parfaite, n° 4, p. 397.  
 Équivalence, traduction par, n° 3, p. 333.  
 Espagnol, calque en, n° 3, p. 240.  
 Exégèse, n° 1, p. 5.  
 Exégèse, problème d', n° 1, p. 21.  
 Exercice d'interprétation, n° 4, p. 420.  
 Expression, faute d', n° 4, p. 421.  
 Expression, maladresse d', n° 4, p. 421.
- Faute d'expression, n° 4, p. 421.  
 Fertilisation notionnelle, n° 3, p. 261.  
 Fertilisation terminologique, n° 3, p. 261 ; n° 3, p. 356.  
 Fonction du langage, n° 1, p. 55.  
 Fonction expressive, n° 4, p. 397.  
 Fonction impérative, n° 4, p. 397.  
 Fonction informative, n° 4, p. 397.  
 Formation professionnelle, n° 2, p. 189.  
 Français, dégradation du, n° 4, p. 420.  
 Frankinois, n° 3, p. 286.  
 Fueter, Paul D. : la Traduction biblique et les structures de l'imaginaire, n° 1, p. 7.
- Gambier, Y. : Problèmes terminologiques des « Pluies acides » : pour une socio-terminologie, n° 3, p. 314.  
 Gémar, Jean-Claude : la Répudiation de contrat, terme acceptable ou à proscrire ?, n° 4, p. 457.  
 Genèse, symbolique de la, n° 1, p. 7.
- Gile, Daniel : La terminotique en interprétation de conférence : un potentiel à exploiter, n° 2, p. 164.  
 Gile, Daniel : les Exercices d'interprétation et la dégradation du français : une étude de cas, n° 4, p. 420.  
 Gouadec, Daniel : les Horizons de la terminotique, n° 2, p. 130.  
 Goudaillier, J.-P. : De la nécessité des enquêtes linguistiques pour le travail des commissions de terminologie, n° 3, p. 361.  
 Groupe de travail TERMIUM III : Création d'une banque de terminologie et perspectives d'avenir en terminotique, n° 2, p. 111.
- Horizons de la terminotique, n° 2, p. 130.  
 Humbley, J. : L'emprunt sémantique dans la terminologie de l'informatique, n° 3, p. 321.
- Identité, n° 4, p. 397.  
 Identité sémantique, n° 4, p. 393.  
 Image biblique, n° 1, p. 7.  
 Imaginaire linguistique, n° 3, p. 362 ; n° 3, p. 363.  
 Imaginaire, structures de l', n° 1, p. 7.  
 Indoubill, n° 3, p. 286.  
 Informatique, ère de l', n° 2, p. 102.  
 Informatique, terminologie de l', n° 3, p. 321.  
 Insémination terminologique artificielle, n° 3, p. 356.  
 Institution ancienne, n° 1, p. 36.  
 Intégration, n° 3, p. 278.  
 Intelligence artificielle, n° 2, p. 103 ; n° 2, p. 122.  
 Internationalisation, n° 3, p. 240.  
 Interprétation, n° 1, p. 16.  
 Interprétation de conférence, la terminotique en, n° 2, p. 164.  
 Interprétation de conférence, termes techniques en, n° 2, p. 164.  
 Interprétation, exercices, n° 4, p. 420.  
 Interprète, profil de l', n° 4, p. 497.  
 Interventionnisme linguistique, n° 3, p. 326.
- Jastrab de Saint-Robert, M.-J. : les Syntagmes nominaux complexes en anglais et en français, n° 3, p. 260.
- Kassühlke, R. : Gedanken zur Übersetzung poetischer Bibeltexte, n° 1, p. 76.
- Langage commun, n° 3, p. 361.  
 Langage, fonctions du, n° 1, p. 55.  
 Langage technique, n° 3, p. 361.  
 Langue française, perméabilité de la, n° 3, p. 267.  
 Langue portugaise, n° 3, p. 292.  
 Langues, contact des, n° 3, p. 267.  
 Lecteur optique, n° 2, p. 105.

- Lenoble-Pinson, Michèle : l'Atelier de vocabulaire de Bruxelles, n° 3, p. 295.  
 Lettre aux Romains, n° 1, p. 21.  
 Lexicalisation, n° 3, p. 285.  
 Lexie, n° 3, p. 273.  
 Linguistique computationnelle, n° 2, p. 107.  
 Littéralité, notes de, n° 1, p. 26.  
 Logiciel, n° 2, p. 122.  
 Logique, écarts de, n° 4, p. 421.
- Maladresse d'expression, n° 4, p. 421.  
 Mareschal, Geneviève : Étude de l'emprunt boxer dans le domaine vestimentaire, n° 4, p. 439.  
 Masucci, F., A. Caputo et E. Enrico : Néologismes et contact des langues, n° 3, p. 267.  
 Matrice terminologique, n° 3, p. 347.  
 Mdibeh, Abdelaziz : Fertilisation ou intégration, n° 3, p. 278.  
 Mémoire de compréhension, n° 3, p. 359.  
 Mémoire de rétention, n° 3, p. 359.  
 Ménassa, Pierre É. et Monique C. Cormier : le Québec produit-il de l'amiante ou de l'asbeste ?, n° 4, p. 451.  
 Message, n° 4, p. 395.  
 Méthode historico-critique, n° 1, p. 5.  
 Meunier-Crespo, M. : les Anglicismes dans la presse d'information économique espagnole, n° 3, p. 273.  
 Mini-banque, n° 2, p. 212.  
 Minibanque terminologique, n° 3, p. 357.  
 Modalité de transposition, n° 3, p. 269.  
 Mode de transposition, n° 3, p. 268 ; n° 3, p. 269.  
 Modulation, n° 3, p. 309 ; n° 3, p. 356.  
 Monoterme, n° 3, p. 357.  
 Mortureux, M.-F. : Résistances à la néologie terminologique, les, n° 3, p. 250.  
 Mot savant, n° 3, p. 223.  
 Multiterme, n° 3, p. 357.
- Néologie, n° 3, p. 361.  
 Néologie terminologique, n° 3, p. 250.  
 Néologisme, n° 3, p. 267 ; n° 3, p. 315.  
 Néologisme de sens, n° 3, p. 300.  
 Néologisme formel, n° 3, p. 333.  
 Néologisme notionnel, n° 3, p. 242.  
 Néologisme ordinaire, n° 3, p. 300.  
 Néologisme sémantique, n° 3, p. 333.  
 Ngandu Nkashama, Pius : De l'image au mot. Les procédés de lexicalisation dans et par le radio-trottoir, n° 3, p. 285.  
 Nida, Eugène, n° 4, p. 430.  
 Nom d'action, n° 3, p. 255.  
 Nomenclature, n° 2, p. 104.  
 Nomenclature technique, n° 3, p. 357.  
 Notation topologique, n° 4, p. 443.  
 Note de littéralité, n° 1, p. 26.
- Objet, n° 4, p. 395.  
 Opération traduisante, n° 4, p. 396.
- Paradis, Claude et Pierre Auger : la Terminotique ou la terminologie à l'ère de l'informatique, n° 2, p. 102.  
 Parlamento, n° 4, p. 497.  
 Pavel, Silvia : la Terminologie de l'avenir : un dialogue Homo Sentiens-Machina Sapiens, n° 2, p. 124.  
 Pentateuque, n° 1, p. 21.  
 Pergnier, Maurice et Roda P. Roberts : l'Équivalence en traduction, n° 4, p. 392.  
 Perméabilité de la langue française, n° 3, p. 267.  
 Perspectives d'avenir en terminotique, n° 2, p. 111.  
 Péter-Contesse, René : Champ sémantique, analyse componentielle, connotation et traduction, n° 1, p. 30.
- Petiot, Geneviève : le Cinéma américain et la langue française, n° 3, p. 299.  
 Phonétisation automatique, n° 3, p. 230.  
 Phonétisation automatique du français et aménagement phonético-graphique des emprunts à l'anglais : Pierre Trescases, n° 3, p. 230.  
 Pluies acides, n° 3, p. 314.  
 Portelance, C. : Fertilisation terminologique ou insémination terminologique artificielle ?, n° 3, p. 356.  
 Potentiel combinatoire, n° 3, p. 357.  
 Pragmatique, n° 2, p. 107 ; n° 4, p. 392.  
 Précipitation acide, n° 3, p. 314.  
 Presse d'information économique espagnole, n° 3, p. 273.
- Prévos, André : Vers une terminologie musicale afro-américaine : problèmes, techniques, solutions, n° 3, p. 306.  
 Problème d'exégèse, n° 1, p. 21.  
 Profil de l'interprète, n° 4, p. 497.  
 Progiel BASIS, n° 2, p. 114.  
 Protolangue arabe, n° 2, p. 170.
- Radio-trottoir, n° 3, p. 285.  
 Rapport formel, n° 3, p. 227.  
 Rapport hiérarchique, n° 3, p. 224.  
 Réexpression de ce sens, n° 4, p. 396.  
 Relecture du texte, n° 1, p. 16.  
 Répudiation de contrat, n° 4, p. 457.  
 Répudiation de contrat, terme acceptable ou à proscrire ? la, n° 4, p. 457.  
 Rétention, mémoire de, n° 3, p. 359.  
 Rétrospective, n° 2, p. 97.  
 Révocation, n° 4, p. 461.

- Roberts, Roda P. et Maurice Pergnier :  
l'Équivalence en traduction, n° 4, p. 392.  
Robotique, n° 2, p. 106.
- Roman, André : la Reconnaissance de la  
protolangue arabe comme un « système de  
systèmes », base pour la créativité néologique,  
n° 2, p. 170.
- Santoyo, J.C. : Traduction, fertilisation et  
internationalisation : les calques en espagnol,  
n° 3, p. 240.
- Schapira, Charlotte : Comment rendre en français  
les termes anglais dérivés et composés à la fois,  
n° 3, p. 342.
- Science translématique, n° 3, p. 240.  
Sens, n° 4, p. 393.  
Sens, compréhension du, n° 4, p. 396.  
Sens, réexpression de ce, n° 4, p. 396.  
Service SVP, n° 2, p. 121.  
Sigle, n° 3, p. 317.  
Signification, n° 4, p. 394.  
Silicate, n° 4, p. 452.  
Silicium, n° 4, p. 452.  
Simon, Sherry : Délivrer la Bible : la théorie  
d'Eugène Nida, n° 4, p. 430.  
Situation discursive, n° 3, p. 356.  
Socio-terminologie, n° 3, p. 314 ; n° 3, p. 319.  
Statut de l'emprunt, n° 3, p. 332.  
Statut de la formation des mots savants en français  
et en anglais, le, n° 3, p. 223.  
Stratégie terminologique de discours, n° 3, p. 359.  
Structure de l'imaginaire, n° 1, p. 7.  
Substantif déverbatif, n° 3, p. 256.  
Substantif verbal, n° 3, p. 256.  
SVP, service, n° 2, p. 121.  
Symbolique de la Genèse, n° 1, p. 7.  
Symbolisation, n° 2, p. 104.  
Syntagme nominal complexe, n° 3, p. 260.  
Système de systèmes, n° 2, p. 170.  
Système notionnel, n° 4, p. 443.
- Tavares, A. Augusto : Quelques termes bibliques  
relatifs à des institutions anciennes, n° 1, p. 36.  
Terme biblique, n° 1, p. 36.  
Terme hébreu, n° 1, p. 6.  
Terme technique en interprétation de conférence,  
n° 2, p. 164.  
Terme, typologie du, n° 3, p. 315.  
Terminologie à l'ère de l'informatique, n° 2, p. 102.  
Terminologie, banque de, n° 2, p. 212.  
Terminologie, commission de, n° 3, p. 361 ; n° 3,  
p. 363.  
Terminologie de l'avenir : un dialogue Homo-  
Sentiens-Machina Sapiens, la : Silvia Pavel,  
n° 2, p. 124.  
Terminologie de l'informatique, n° 3, p. 321.  
Terminologie musicale afro-américaine, n° 3, p. 306.  
Terminologie sexiste, n° 1, p. 6.  
Terminotique, n° 3, p. 357.
- Terminotique à l'ère de l'informatique, n° 2, p. 102.  
Terminotique en interprétation de conférence, n° 2,  
p. 164.  
Terminotique, horizons de la, n° 2, p. 130.  
Terminotique ou la terminologie à l'ère de  
l'informatique : Claude Paradis et Pierre Auger,  
n° 2, p. 102.  
Terminotique, perspectives d'avenir, n° 2, p. 111.  
TERMIUM, n° 2, p. 111.  
TERMIUM III, n° 2, p. 111.  
Texte-image, n° 2, p. 106.  
Texte vétérotestamentaire, n° 1, p. 31.  
Topolecte, n° 3, p. 335.  
Topulos, Aniela : Introduction de la notation  
topologique pour la description du système  
notionnel, n° 4, p. 443.  
Tournure idiomatique, n° 1, p. 28.  
Traduction, n° 1, p. 30.  
Traduction à l'approche de l'an 2000, la, n° 2,  
p. 189.  
Traduction biblique, n° 1, p. 5 ; n° 1, p. 7 ; n° 1,  
p. 16.  
Traduction, équivalence de, n° 4, p. 393.  
Traduction, équivalence en, n° 4, p. 392.  
Traduction littérale, n° 1, p. 26 ; n° 3, p. 309.  
Traduction par équivalence, n° 3, p. 333.  
Traduction poétique, n° 1, p. 76.  
Traité d'union, n° 3, p. 335.  
Transfert, n° 3, p. 315.  
Transposition, n° 3, p. 309.  
Transposition, modalité de, n° 3, p. 269.  
Transposition, mode de, n° 3, p. 268 ; n° 3, p. 269.  
Transvasement linguistique, n° 3, p. 240.  
Trémolite n° 4, p. 453.  
Trescases, Pierre : Phonétisation automatique du  
français et aménagement phonético-graphique  
des emprunts à l'anglais, n° 3, p. 230.  
Typologie des termes, n° 3, p. 315.
- Une rétrospective et un regard sur l'avenir : J.  
Albert Bachrach, n° 2, p. 97.
- Vecteur, n° 4, p. 395.
- Virgilio, P. di : le Traité d'union parasite dans la  
terminologie de l'informatique, n° 3, p. 335.  
Vocabulaire de Bruxelles, atelier de vocabulaire,  
n° 3, p. 295.  
Vocabulaire hébreu, n° 1, p. 30.
- Xénoterme, n° 3, p. 327.  
Xénoterminologie, n° 3, p. 328.
- Zandomiser, n° 3, p. 287.  
Zwanenburg, Wiecher : le Statut de la formation  
des mots savants en français et en anglais, n° 3,  
p. 223.